BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA, ZERBITZU ETA NABIGAZIOKO GANBERA OFIZIALAREN ARTEKO HITZARMENA, BIZKAIAKO KANPO SUSTAPENERAKO 2024 URTEAN.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO, INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE BILBAO PARA LA PROMOCIÓN EXTERIOR DE BIZKAIA DURANTE EL AÑO 2024.

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, Ainara Basurko Urkiri, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, Foru Aldundiaren 2024ko ekainaren 6ko erabakiaren bidez emandako ahalmenen indarrez jardunez.

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 6 de junio de 2024.

Eta, bestetik, José Ignacio Zudaire Arana jauna, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialeko lehendakaria. Kargu hori du, Osoko Bilkurak 2022ko azaroaren 15ean egindako bilkuran egindako aukeraketaren arabera, eta Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialen apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legearen 12. artikuluan ezarritakoaren arabera, ganbera horren ordezkari gisa jarduteko gaitasuna eta ahalmena ematen dio.

Y de la otra parte, D. José Ignacio Zudaire Arana, Presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, cargo que ostenta en virtud de elección efectuada por el Pleno en su sesión celebrada el 15 de noviembre de 2022 y que le habilita y faculta de acuerdo con lo establecido en el artículo 12 de la Ley 4/2014, de 1 de abril, Básica de las Cámaras oficiales de Comercio, Industria, Servicios y Navegación, para actuar en representación de dicha Cámara.

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko beharrezko ahalmen juridikoa onartzen diote elkarri, eta hori dela bide honako hau

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud.

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiaren helburuetako bat da enpresak, inbertsioak, startupak eta talentua erakartzea lurraldera, Bizkaia erakargarriagoa, irekiagoa eta nazioartekoagoa izan dadin laguntzeko.

,Ekonomia Sustatzeko Saila, Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritzaren bidez, beste eskualde batzuekin konektatzen da, Bizkaia inbertitzeko aukera-lurralde gisa bultzatzeko eta kokatzeko, enpresa-proiektu berritzaileak garatzeko

PRIMERO

La Diputación Foral de Bizkaia tiene como uno de sus objetivos atraer empresas, inversiones, startups y talento al territorio, contribuyendo así a que Bizkaia sea más atractiva, abierta e internacional.

El Departamento de Promoción Económica, a través de la Dirección de Competitividad Territorial y Promoción Exterior, conecta con otras regiones para impulsar y posicionar Bizkaia como un territorio de oportunidades para invertir y desarrollar proyectos empresariales innovadores.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialari (aurrerantzean Bilboko Merkataritza Ganbera) zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Bizkaiko kanpo sustapenerako 2024 urtean.

Bizkaiko kanpo-sustapena beste eragile eta erakunde batzuekin koordinatuta eta lankidetzan egin behar da.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao (en adelante, Cámara de Comercio de Bilbao) para la promoción exterior de Bizkaia durante el año 2024.

La promoción exterior de Bizkaia tiene que hacerse en coordinación y colaboración con otros agentes e instituciones.

Bizkaiko kanpo-sustapena Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilboko Merkataritza Ganberaren arteko proiektu bateratu gisa garatzen da. Ganbera hori arduratuko da Bizkaia aukera-lurralde gisa kokatzea bermatuko duten erreferentziazko nazioarteko sare eta eragileak esploratzeaz.

La promoción exterior de Bizkaia se desarrolla como un proyecto conjunto entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Cámara de Comercio de Bilbao, que se encargará de explorar redes y agentes internacionales de referencia que garanticen el posicionamiento de Bizkaia como un territorio de oportunidades.

HIRUGARRENA

Bilboko Merkataritza Ganbera zuzenbide publikoko korporazioa da, eta Bizkaiko Lurralde Historikoko enpresek osatzen dute. Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialei buruzko apirilaren 1eko 4/2014 Oinarrizko Legeak esleitzen dizkion eskumen publikoez gain, merkataritzaren, industriaren, zerbitzuen eta nabigazioaren, Bizkaiaren garapen sozioekonomikoaren eta enpresei zerbitzuak ematearen interes orokorrak ordezkatzea, sustatzea eta defendatzea du helburu, eta administrazio publikoek eslei diezazkieketen horietaz gain, kontsultarako eta lankidetzarako organo gisa eratzen da administrazio publikoekin.

Bilboko Merkataritza Ganberak Bizkaiko lehiakortasunaren aldeko apustua egin du, eta ekintza-planean Bizkaia nazioartean aukera-lurralde gisa sustatzea eta kokatzea ahalbidetuko duten jarduerak eta topaketak sartu ditu.

TERCERO

La Cámara de Comercio de Bilbao es una Corporación de Derecho Público integrada por empresas del Territorio Histórico de Bizkaia que, además del ejercicio de las competencias de carácter público que le atribuye la Ley 4/2014, de 1 de abril, Básica de las Cámaras Oficiales de Comercio, Industria, Servicios y Navegación y de las que le pueden ser asignadas por las Administraciones Públicas, tiene por finalidad la representación, promoción y defensa de los intereses generales del comercio, la industria, los servicios y la navegación, el desarrollo socioeconómico de Bizkaia y la prestación de servicios a las empresas, configurándose como órgano consultivo y de colaboración con las Administraciones Publicas.

La Cámara de Comercio de Bilbao apuesta por la competitividad de Bizkaia e incluye en su plan de acción actividades y encuentros que permitan promocionar y posicionar Bizkaia a nivel internacional como territorio de oportunidades.

Bilboko Merkataritza Ganbararen helburu eta helburu batzuk bat datoz Bizkaiko Foru Aldundiaren helburuekin, hala nola Bizkaiko sustapen eta garapen ekonomikoa. Horrek guztiak funtsezko eragile bihurtzen du Bizkaia nazioartean sustatzeko eta kokatzeko.

Algunos de los fines y objetivos de la Cámara de Comercio de Bilbao coinciden con los propios de la Diputación Foral de Bizkaia, como son la promoción y el desarrollo económico de Bizkaia. Todo ello lo convierte en un agente clave para la promoción y posicionamiento de Bizkaia a nivel internacional.

LAUGARRENA

Akordio honen bidez, Bilboko Merkataritza Ganberaren helburua da Bizkaiko kanpo sustapenerako 2024. urtean, beharrezkoak diren jarduera guztiak egitea.

CUARTO

La finalidad de la Cámara de Comercio de Bilbao en este acuerdo es la realización de cuantas actividades sean necesarias para promoción exterior de Bizkaia durante el año 2024.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso sendoa du emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren alde, eta, horregatik, Bizkaiko Foru Aldundiaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak ezarrita garatzen dira, bereziki enpresen munduan.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak berdintasun eraginkorraren aldeko xedapenak ezartzen ditu. Ondorioz, hitzarmen honen esparruan garatzen diren jarduera guztiek kontuan izan beharko dute genero-ikuspegia. Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasunaren arloko politika publikoak 2021 - 2024 ekitaldietan garatzeko esparru estrategikoa eskaintzen du.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones de la Diputación Foral de Bizkaia se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una igualdad efectiva. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la igualdad de mujeres y hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021- 2024.

Hitzarmen honen izapideetan sartzen da Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen Testu Bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 20. artikuluan aurreikusitako genero-eraginaren aurretiazko ebaluazioari eta desberdintasunak ekidin eta berdintasuna sustatzeko neurriei buruzko txostena. Txosten horren idazketan azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako jarraibideak aplikatu dira.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en el artículo 20 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jardun-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Arestian aipatutakoarengatik eta Bizkaia nazioartean sustatzeko helburuarekin, nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea.

SEPTIMO

Por lo anteriormente señalado y con el fin de impulsar y potenciar las labores de promoción de Bizkaia en el exterior, es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2 artikuluan xedatzen duenez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan modu nominatiboan aurreikusitako dirulaguntzak zuzenean eman ahal izango dira, hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan, eta 26.1 artikuluan ezartzen da hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresna.

La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamenduaren 50.3. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50.3 prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones y determina su contenido mínimo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak:

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir este convenio el cual se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

CLAÚSULAS

Lehenengoa. Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Merkataritza Ganberari (IFZ: Q4873001D) zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Bizkaiko kanpo sustapenerako 2024. urtean.

Primera. Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara de Comercio de Bilbao, con NIF Q4873001D, para la promoción exterior de Bizkaia durante el año 2024.

CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Bizkaiko kanpo-sustapena baterako proiektua da, Bizkaia aukera-lurralde gisa kokatzeko.

Horrela, proiektua gauzatzean, Bilboko Merkataritza Ganberak zeregin aktiboa hartuko du bere gain kanpo sustapenerako. Bilboko Merkataritza Ganberak proiektuaren garapenaren kudeaketa materiala ziurtatuko du, eta Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bilboko Merkataritza Ganberak batera egingo dute jarraipena eta ebaluazioa.

Zehazki, Bizkaiko kanpo sustapenerako proiektuak honako ekintza hauek hartzen ditu barne:

1) Helburuko herrialdeetan kontaktuen sarea eraikitzea, talentua eta startupak erakartzeko.

2) 2024an ibilbide-orriko ekintzak ezartzen laguntzea, idazkaritza tekniko baten bidez

3) Zuzeneko eta alderantzizko misioen programa bat prestatzea foku diren herrialdeetan Bizkaiko kanpo-sustapenerako..

4) Aukerak aztertzeko xehetasun-azterketa espezifikoak garatzea.

5) Bizkaiko kanpo-sustapena garatzeko beharrezkoak diren ekintza guztiak.

Ekintza horiek abian jartzeak Bizkaia aukera-lurralde gisa kokatzea bermatuko du.

Beraz, bat datoz Bilboko Merkataritza Ganberak eta Bizkaiko Foru Aldundiak Bizkaiko Lurralde Historikoa sustatzeko dituzten helburuak eta xedeak, Bizkaia aukera-lurralde gisa kokatzea bermatzen duten nazioarteko sare eta eragileak esploratzeko.

La promoción exterior de Bizkaia es un proyecto conjunto para posicionar Bizkaia como un territorio de oportunidades.

Así, en la ejecución de este proyecto, la Cámara de Comercio de Bilbao asumirá un papel activo en las acciones para la promoción exterior de Bizkaia. La Cámara de Comercio de Bilbao desarrolla el proyecto, cuyo seguimiento y evaluación se realizará de manera conjunta por la Diputación Foral de Bizkaia y la Cámara de Comercio de Bilbao.

En concreto, el proyecto para la promoción exterior de Bizkaia comprende:

1) Construcción de la red de contactos en países objetivo para atracción de talento y startups.

2) Apoyo a la implementación de acciones de la hoja de ruta en 2024 a través de una secretaría técnica.

3) Preparación de un programa de misiones directas e inversas para la promoción exterior de Bizkaia en países foco.

4) Desarrollo de estudios de detalle específicos para la exploración de oportunidades.

5) Cuantas acciones sean necesarias para el desarrollo de la promoción exterior de Bizkaia.

La puesta en marcha de estas acciones garantizará el posicionamiento de Bizkaia como un territorio de oportunidades.

Existe, por tanto, una coincidencia entre los objetivos y fines de la Cámara de Comercio, de Bilbao y los de la Diputación Foral de Bizkaia en promocionar el Territorio Histórico de Bizkaia para explorar redes y agentes internacionales que permitan garantizar el

Hori dela eta, zuzeneko dirulaguntza izenduna eman behar zaio Bilboko Merkataritza Ganberari, Bizkaiko kanpo-sustapena egin dezan 2024ko ekitaldian.

posicionamiento de Bizkaia como territorio de oportunidades, por lo que procede otorgar una subvención directa nominativa a la Cámara de Comercio de Bilbao para la promoción exterior de Bizkaia durante el ejercicio 2024.

Azaldutako guztiak proiektu honen interes publiko, sozial eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta Bilboko Merkataritza Ganbera funtsezko eragile bihurtzen du Bizkaiko kanpo sustapenerako, Lurraldearen garapenean modu esanguratsuan lagunduz, eta planteatzen diren helburuak lortzeko deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este proyecto y hace de la Cámara de Comercio de Bilbao un agente fundamental para la promoción exterior de Bizkaia contribuyendo de manera muy significativa al desarrollo del Territorio y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Bigarrena. Erakunde onuraduna.

Segunda. Entidad beneficiaria.

1. Bilboko Merkataritza Ganberak bete egiten ditu maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan ezarritako baldintzak. Foru Administrazioak dirulaguntzaren onuradun izateko ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra arautzen du foru arau horrek.

1. La Cámara de Comercio de Bilbao cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

2. Bestalde, erakundeak aipatutako Foru Arauaren 13. artikuluan ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

2. Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

3. Dirulaguntza ordaindu baino lehen Bilboko Merkataritza Ganberak zerga-betebeharrak beteta eduki behar ditu eta Gizarte Segurantzarekiko ordainketak eginda.

3. Con anterioridad al abono de la subvención, la Cámara de Comercio de Bilbao deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

4. Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 12.2.g) artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, Bilboko Merkataritza Ganbera

4. A efectos de lo previsto en el artículo 12.2 g) de la Norma Foral de Subvenciones se considerará que la Cámara de Comercio de Bilbao se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones

CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

egunean dagoela pentsatuko da, betearazpen-aldian ez badu dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko zorrik dirulaguntzak ematen dituen Administrazioarekin edo, premiamendu-bidea erabiltzea bidezkoa ez denean, borondatezko epean aintzat hartu ez diren zorrak. Dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, entitatea egunean dagoela pentsatuko da, zorrak atzeratu edo zatikatzen badira edo horiek etetea erabakitzen bada, itzultzeko ebazpenari aurka egin zaiola ikusita.

5. Dirulaguntzaren erakunde onuraduna ez dago Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekuen eraginpean, eta ez dago Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen Testu Bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 23.2. artikuluan aurreikusitako egoeretako batean ere, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko jarduera edo ekintza diskriminatzaile bat.

6. Hitzarmen hau sinatzeak berekin dakar erakundeak baimena ematea Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezaten zerga-betebeharrak eta Gizarte-segurantzarekikoak betetzen dituela eta elkarreragingarritasunaren bidez eskuratu daitezkeen gainerako datuak.

Hirugarrena. Hitzarmenaren indarraldia.

1. Hitzarmen hau indarrean jarriko da formalizatzen den unean eta indarrean egongo da egiaztatu arte adierazitako betebeharrak bete direla.

cuando no tenga deudas con la Administración concedente por reintegros de subvenciones en período ejecutivo o, en el caso de que no proceda la utilización de la vía de apremio, deudas no atendidas en período voluntario. Se considerará que la entidad se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando las deudas estén aplazadas, fraccionadas o se hubiera acordado su suspensión con ocasión de la impugnación de la correspondiente resolución de reintegro.

5. La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres, no concurre ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

6. La firma de este convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Tercera. Plazo de vigencia del convenio.

1. Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

2. Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak, atzeraeraginez, 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean gauzatuko dira.

2. El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija, con carácter retroactivo, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2024.

Laugarrena. Alderdiek hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Cuarta. Obligaciones económicas y compromisos económicos de las partes.

1. Dirulaguntzaren zenbatekoa berrehun eta berrogeita hamar mila eurokoa (250.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa.

1. La cuantía de la subvención asciende a doscientos cincuenta mil euros (250.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado.

2. Kreditu hori 2024ko ekitaldiko aurrekontuko 0808.432109.44300 kontu-sailaren kontura izendatu da 2019/0105 aurrekontu proiektua, "Merkataritza Ganberaren hitzarmena kanpo sustapenerako".

2. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 0808.432109.44300, proyecto presupuestario 2019/0105 "Convenio Cámara de Comercio-Promoción exterior" del presupuesto del ejercicio 2024.

3. Bizkaiko Foru Aldundiak kopuru hori emango du gehienez; hau da, gauzatu behar diren jardueretarako aurreikusi den zenbatekoa gehitzen bada ere ez du diru gehiago emango.

3. Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

4. Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, uste da ez dela beharrezkoa bermea eratzea, Bilboko Merkataritza Ganbera zuzenbide publikoko korporazio bat delako, funtzio publikoak betetzen dituena eta administrazio publiko guztiekin kontsulta- eta lankidetza-organo gisa jarduten duena.

4. El pago de la subvención se realizará a la firma del presente convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía por ser la Cámara de Comercio de Bilbao una corporación de derecho público que desempeña funciones públicas y que actúa como órgano consultivo y de colaboración con todas las Administraciones Públicas.

5. Erakundeak 2024an “Bizkaiko kanpo sustapenerako” egin beharreko jarduerak finantzatzeko erabiliko du laguntza.

5. La entidad destinará la ayuda a financiar las actividades a desarrollar durante el año 2024 para “la promoción exterior de Bizkaia”.

6. Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, epe barruan egin

6. Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2024, que se hayan ejecutado en

direnak, beharrezkoak direnak eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak direnak. Gastu horiek barne-gastuak nahiz ustiapeneko kanpo-gastuak (ikerketa-, lanbide-zerbitzuetako edo publizitateko gastuak, besteak beste) edo funtzionamendu-gastuak izan daitezke. Betiere, behar bezala justifikatu beharko dira gastuak, indarrean dagoen araudiaren arabera, eta ordainduta egon beharko dute ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean, hau da, 2025eko apirilaren 30ean.

plazo, sean necesarios y que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (gastos de investigación, servicios profesionales o publicidad, entre otros) o funcionamiento. En todo caso, los gastos deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 30 de abril de 2025.

7. BEZa diruz lagunduko da erakunde onuradunak ordaintzen duenean eta berreskuratu edo konpentsatu ezingo duela egiaztatzen duenean.

7. El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

8. Ondoko gastuak ez dira ez dira inolaz ere diruz lagunduko:

a. Banku-kontuetako interes zordunak.
b. Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak.
c. Prozedura judizialen gastuak.
d. Eskatzailearen eta erakunde hornitzailearen artean lotura duten gastuak. Lotura egongo da Sozietateen gaineko Zergari buruzko abenduaren 5eko 11/2013 Foru Arauak 42.3 artikuluan eta Merkataritzaren Kodeak 42. artikulutik 49. artikulura xedatutako kasuetan.
e. Merkataritza-eragiketetan egindako gastuak, baldin eta aplikatu beharreko araudi sektorialean edo, halakorik ezean, 3/2004 Legean ezarritako ordainketa-epeak bete gabe ordaindu badira.

8. En ningún caso serán gastos subvencionables:

a. Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
b. Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
c. Los gastos de procedimientos judiciales.
d. Los gastos en los que exista vinculación entre beneficiaria y entidad proveedora. Se entenderá que existe vinculación en los casos establecidos en el artículo 42.3 de la Norma Foral 11/2013, de 5 de diciembre, del Impuesto Sobre Sociedades, y los artículos 42 a 49 del Código de Comercio.
e. Los gastos en los que hayan incurrido en sus operaciones comerciales que se hayan abonado incumpliendo los plazos de pago previstos en la normativa sectorial que resulte de aplicación o, en su defecto, establecidos en la Ley 3/2004.

9. Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira justifikazio kontuaren auditoriaren ondoriozko gastua eta kontuen auditoreak jaso beharreko ordainsari gehigarria.

9. El gasto derivado de la auditoría de la cuenta justificativa y la retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas, tendrán la consideración de gastos subvencionables.

10. Zeharkako kostuei dagokienez, eskuarki onarturiko kontabilitate-arau eta -printzipioen arabera arrazoizkoa den zatia egotziko dio entitate onuradunak lagundutako jarduerari, eta, betiere, kostu horiek jarduera benetan egiten den epeari dagozkion neurrian.

10. Los costes indirectos habrán de imputarse por la entidad beneficiarla a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Bosgarrena. Erakunde onuradunaren bestelako betebeharrak.

Quinta. Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

1. Entitate onuradunak betebehar hauek edukiko ditu:

1. La entidad beneficiaria estará obligada a:

a) Genero ikuspegia sartzea eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Legearen 46. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Horrek hauxe esan nahi du:

a) Incorporar la perspectiva de género y promover la igualdad de mujeres y hombres de acuerdo con lo establecido en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, lo que supone:

1) Egiaztatzea jarduketetan bete egiten direla 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3. artikuluan adierazitako printzipio orokorrak, egindako azterketa eta estatistiketan lege horren 16. artikuluan xedatutakoa betetzen dela eta zuzenean edo hirugarrenen bidez sortutako hizkuntza, irudi, euskarri eta dokumentuetan hizkuntza sexista erabiltzen ez dela egiaztatzea.

1º. Acreditar que en sus actuaciones se cumplen los principios generales señalados en el artículo 3 del Decreto Legislativo 1/2023, que en los estudios y estadísticas que realicen se cumple con lo dispuesto en el artículo 16 de la citada ley y que se realiza un uso no sexista en todo tipo de lenguaje, imágenes, soportes y documentos que produzca directamente o a través de terceras personas.

2) Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzen dela egiaztatzea lanpostuak definitzean, sartzean, kontratatzean eta

2º. Acreditar que se promueve la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y

iraungitzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzukidetasunean eta bizitza pertsonala, lana eta familia bateratzean, lan-kalitatean eta -egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolaketan ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, egokiak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz eta ordainsari-gardentasunaren eta -berdintasunaren printzipioa betez.

extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias y que se cumple con el principio de transparencia e igualdad retributiva.

3) Gainera, emakume eta gizonen trataera, protagonismoa eta balorazioa baliokidea izan daitezela zaintzen dela egiaztatu behar da, eta berdintasunean, presentzia orekatuan, aniztasunean, erantzunkidetasunean eta askotariko genero rol eta identitateetan oinarritutako irudia sustatzen dela. Hori guztia idatzizko, ahozko nahiz ikono bidezko informazioetan, publizitate ekintzetan, barne nahiz kanpo komunikazioan, modu formalean eta informalean, bai eta proiektu edo jarduerarekin lotutako edo horietarako sortutako materialei dagokienez ere.

3º. Acreditar que se vela porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

4) Egiaztatu behar da neurriak hartuko direla lan esparruan indarkeria matxista prebenitzeko, ekiteko, jarraipena egiteko, ebaluatzeko eta ezabatzeko, bereziki sexu jazarpenari eta sexu arrazoiagatiko jazarpenari dagokienez.

4º. Acreditar que se garantiza la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

b) Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialak erabiltzea, Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoaren arabera, hau da:

b) Utilizar las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales, lo que supone:

1) Bi hizkuntza koofizialak erabiltzea, diruz lagundutako jardueraren ondorioz jendaurrean egiten diren hitzaldi guztietan.

2) Bi hizkuntza koofizialak erabiltzea, dirulaguntza jaso duen jarduerarekin lotutako material, argitalpen edo bestelako euskarrietan.

c) Dirulaguntza ematerakoan kontuan izandako gorabehera objektibo edo subjektiboen artean aldaketarik egonez gero, horren berri ematea laguntza eman duen erakundeari.

d) Aurrekontu ekitaldi batean Bizkaiko Foru Aldunditik gutxienez 100.000,00 eurokoak diren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituzten erakundeak edo urteko diru-sarreren % 40 foru laguntzak edo dirulaguntza publikoak direnean, baldin eta gutxienez 5.000,00 eurokoak badira, bete egin beharko dituzte Bizkaiko gardentasunaren otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauko publizitate aktiboaren betebeharrak. Hau da:

1) Aurretik aipatutako mugak gainditu eta hurrengo urtetik aurrera webgunean informazio publiko garrantzitsua argitaratzea modu irisgarrian, doan, egiaz, eguneratuta eta berrerabiltzeko moduan. Datu pertsonalak babestearen arloko legeria errespetatuko da eta euskaldunen hizkuntz eskubideak bermatuko dira. Horretarako, informazioa euskaraz eta gaztelaniaz argitaratuko da.

2) Informazioa eguneratuta mantentzea gutxienez lau urte naturaletan.

1º. Utilizar las dos lenguas cooficiales en todas las actividades públicas resultantes de la actividad subvencionada.

2º. Utilizar las dos lenguas cooficiales en los materiales, publicaciones o cualquier otro soporte utilizado relacionado con la actividad subvencionada.

c) Comunicar a la entidad concedente la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiera sido tenida en cuenta para la concesión de la subvención.

d) Las entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000,00 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000,00 euros, deberán cumplir las obligaciones de publicidad activa contenidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, lo que supone:

1º. Publicar, a partir del año siguiente en el que se hayan superado los umbrales mencionados con anterioridad, información pública relevante en su página web de forma accesible, gratuita, veraz, actualizada y reutilizable. Se respetará la legislación en materia de protección de datos personales y se garantizaran los derechos lingüísticos de la ciudadanía vasca debiendo publicarse dicha información tanto en euskera como en castellano.

2º. Mantenerse publicada dicha información, debidamente actualizada, durante al menos cuatro años naturales.

Seigarrena. Alderdiek beren gain hartzen dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

1. Alderdi batek bereganatutako betebeharren bat betetzen ez badu, hitzarmena suntsituko da jarraipen batzordeari gertatutakoaren berri eman ondoren.

2. Hurrengo kasuetan jasotako dirulaguntza itzuli beharko da eta dirulaguntza ordaindu den unetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira; hala badagokio, dirulaguntza jasotzeko eskubidea galduko da kasu hauetan:

a) Hitzarmen honetan edo aplikatu beharreko araudian ezarritako betebehar edo baldintzaren bat betetzen ez denean.

b) 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo 34/2010 Foru Dekretuan aurreikusitako kausaren bat dagoenean.

3. Itzuli beharreko zenbatekoak diru-sarrera publikotzat hartuko dira ondore guztietarako.

4. Itzuli beharreko zenbatekoei aplika dakiekeen berandutze-interesa 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan aurreikusitakoa izango da.

5. Itzulketa-prozedura 5/2005 Foru Arauaren II. tituluan eta 34/2010 Foru Dekretuaren III. tituluan xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

Sexta. Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

1. El incumplimiento de las obligaciones asumidas por cualquiera de las partes será causa de rescisión del presente convenio, previa información de la comisión de seguimiento.

2. Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro y, en su caso, la pérdida del derecho al cobro de la subvención:

a) Cuando se incumpla alguna de las obligaciones o condiciones establecidas en el presente convenio o en la normativa de aplicación.

b) Cuando se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, o en el Decreto Foral 34/2010.

3. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de Derecho Público a todos los efectos.

4. El interés de demora aplicable a los importes a reintegrar será el previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

5. El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en el en el título II de la Norma Foral 5/2005, y en el título III del Decreto Foral 34/2010.

6. Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzen ez-betetzeak mailakatzeko irizpideak honako hauek izango dira:

a) Dirulagutzaren xede-jarduketaren gastua zati batez baliatzeak deialdian ezarritako epean dirulaguntza galtzea ekarriko du, baliatu ez den zatiari dagokionez, betiere zati hori baliatzeak dirulaguntza jaso duen jarduketaren xedea lortzea galarazten ez badu. Gastuari aurrekontutik baja emateak ez du ekarriko ez-betetzerik.

b) Jarduketa egikaritzeko epeak ez betetzeak jasotako kopuruak itzultzeko betebeharra ekarriko du berandutze interesekin batera. Hala ere, jarduketak ez badira epe arruntean edo luzatutako epean bukatu, baina haien zatiren bat epe horren barnean egin badira, itzultzeko betebeharra epean egin ez den dirulaguntzaren zenbatekora mugatuko da, betiere betearazpen partzial horrek ez badu eragozten jardueraren xedea betetzea.

c) Ekintzak edo gastuak gauzatzean edo justifikatzean ez-betetze partzialen bat gertatuz gero itzuli beharreko zenbatekoa proportzionaltasun-irizpidearen arabera zehaztuko da, kontuan hartuta dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak zenbateraino bete diren.

6. Los criterios para la graduación de los incumplimientos de las condiciones impuestas con motivo del otorgamiento de la subvención serán los siguientes:

a) La disposición parcial del gasto de la actuación para la que se otorgó la subvención, en el plazo establecido en la convocatoria, dará lugar a la pérdida de la subvención correspondiente a la parte no dispuesta, siempre que dicha disposición parcial no impida la consecución del objeto de la actuación subvencionada. La disposición total del gasto con baja respecto al presupuesto no supondrá incumplimiento.

b) El incumplimiento de los plazos de ejecución de la actuación conllevará la obligación de reintegro de las cantidades percibidas junto con los intereses de demora. No obstante, cuando las actuaciones no hayan sido terminadas en el plazo general o en el de prórroga, pero alguna parte de ellas hayan sido realizadas en plazo, la obligación de reintegro se limitará a la cuantía de la subvención de la parte no realizada en plazo, siempre que dicha ejecución parcial no impida la consecución del objeto de la actuación.

c) La cantidad a reintegrar en caso de incumplimiento parcial en la ejecución o en la justificación de las acciones o gastos vendrá determinada con arreglo al criterio de proporcionalidad, atendiendo a la entidad y grado de incumplimiento de las condiciones impuestas con motivo de la concesión de la subvención.

d) Gainfinantzaketarik gertatuz gero, 5/2005 Foru Arauaren 18.3 artikuluan jasotako beste laguntza batzuekiko konkurrentziaren ondorioz, gainditutako zenbatekoa itzuli beharko da, eta horri dagokion berandutze interesa aplikatuko zaio.

d) En el supuesto de sobrefinanciación por concurrencia con otras ayudas contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

e) Hedapen, gardentasun, hizkuntza koofizialen erabilera, genero berdintasun eta bestelako gizarte politika betebeharrak betetzen ez badira kobratzeko eta/edo itzulketa partziala jasotzeko eskubidea galduko da gehienez ere emandako dirulaguntzaren % 10eko zenbatekoan. Kasu bakoitzarentzat adierazitako gehieneko mugaren barnean emandako dirulaguntzaren ehunekoa zehazteko proportzionaltasun printzipioa aplikatuko da honako irizpideen arabera: bete ez diren betebeharrak, horien tamaina, onuradunak horiek bete edo bete ez dituen, ez betetzearen arrazoiak eta ez betetze horiek nola eragiten duten helburuak lortzean, jarduera egitean, proiektua egikaritzean edo dirulaguntzaren emakida oinarritzen duen jokaera izatean.

e) El incumplimiento de las obligaciones de difusión, transparencia, uso de lenguas cooficiales, igualdad de género y otras políticas sociales conllevará la pérdida del derecho al cobro y/o el reintegro parcial de hasta un máximo del 10% de la subvención concedida. A la hora de determinar para cada caso concreto el porcentaje de la subvención concedida dentro del límite máximo indicado, se aplicará el principio de proporcionalidad atendiendo a los siguientes criterios: las obligaciones incumplidas, la entidad de las mismas, la actuación de la persona beneficiaria tendente o no a su cumplimiento, las causas del incumplimiento y como afectan dichos incumplimientos al modo en que se han de conseguir los objetivos, realizar la actividad, ejecutar el proyecto o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

f) Hitzarmen honetan ezarritako gainerako betebeharrak betetzen ez badira, emandako dirulaguntza osorik edo zati batean galduko da, hitzarmenean xedatutakoaren arabera, eta, berariazko aurreikuspenik ezean, proportzionaltasun irizpidearen arabera finkatuko da itzuli beharreko zenbatekoa, ez-betetzeak lortu nahi den helbururako duen garrantziaren eta interes publikorako duen kaltearen arabera.

f) El incumplimiento del resto de las obligaciones establecidas en el presente convenio conllevará la pérdida total o parcial de la subvención concedida en función de lo que en ellas se disponga y, en ausencia de previsión expresa, la cantidad a reintegrar se fijará con arreglo al criterio de proporcionalidad atendiendo a la entidad y grado de relevancia del incumplimiento para la finalidad perseguida y el perjuicio para el interés público.

Zazpigarrena. Hitzarmena eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren jarraitzeko, egiaztatzeko eta kontrolatzeko mekanismoak.

1. Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Kanpo Sustapeneko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

2. Gainera, bildu diren alderdiek Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzordea eratzea adostu dute; batzorde hori hitzarmenaren helburuak lortzeko beharko diren lankidetzarako eta koordinaziorako tresna izango da.

3.Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute: erakunde sinatzaile bakoitzeko ordezkari batek, Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari gisa; Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko zuzendari nagusiak, Bilboko Merkataritza Ganberaren ordezkari gisa; Bilboko Merkataritza Ganberako idazkari nagusiak, edo haiek eskuordetzen dituzten pertsonek; eta Kanpo Sustapeneko eta Turismoko Zerbitzuko teknikari batek, idazkari gisa jardungo duena.

4. Jarraipen-batzordearen osaeran, bi sexuen ordezkaritza orekatua hartuko da kontuan, eta horrek esan nahi du gutxienez biak ordezkatuta daudela, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako

Séptima. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

1. El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Exterior de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

2. Además, las partes comparecientes acuerdan el establecimiento de una Comisión de Seguimiento del Convenio, como instrumento para lograr la adecuada cooperación y coordinación en la consecución de los objetivos del Convenio.

3 Esta Comisión de Seguimiento del Convenio, estará constituida por una representante de cada institución firmante, actuando en representación de la Diputación Foral de Bizkaia, la Directora General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior y en representación de la Cámara de Comercio de Bilbao, la persona titular de la Secretaría General de la Cámara de Comercio de Bilbao, o personas en quienes deleguen, así como una persona técnica del Servicio de Promoción Exterior y Turismo, que actuará como secretaria.

4. En la composición de la comisión de seguimiento se tendrá en cuenta una representación equilibrada de ambos sexos, entendiendo que ello supone que al menos ambos estén representados, tal y como está previsto en el artículo 3.10 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la

Dekretuaren 3.10 artikuluan eta 4/2018 Foru Arauaren 44. artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Era berean, kontuan hartu behar da batzorde hori osatzen duten pertsonak betetzen duten karguagatik direla kide; beraz, beharrezkoa izanez gero, aipatutako araudian kasu horietarako jasotako salbuespena aplikatuko da.

Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y el artículo 44 de la Norma Foral 4/2018. Asimismo, debe tenerse en cuenta que las personas que forman parte de esta comisión lo son por el cargo que ocupan por lo que de ser necesario se aplicará la excepción contenida en la referida normativa para estos casos.

5. Hauexek izango dira batzordearen eginkizunak:

a) Hitzarmen honetan adosten diren ekintzen eta jardueren jarraipena egitea, interesgarritzat jotzen dituzten eta alderdien onerako diren ekintzak hartzea, eta bi alderdiek jardueraren informazioa eta aldizkako txostenak trukatzea erraztea.

b) Hitzarmen hau interpretatzea eta hitzarmena interpretatzean eta betearaztean sortzen diren eztabaidak ebaztea, hargatik eragotzi gabe horretarako eskumena duten jurisdikzio-organoek hitzarmena fiskalizatzea.

c) Akordio hau betetzera edo alderdien interes komunen arabera garatzera bideratutako beste edozein.

5. Las funciones de esta Comisión serán:

a) Efectuar el seguimiento de las acciones y actividades que se acuerdan en el presente convenio, adoptar aquellas que consideren interesantes y redunden en beneficio de las partes y facilitar el intercambio de información y reporte periódico de la actividad por ambas partes.

b) Interpretar el presente convenio y resolver las controversias que surjan en su interpretación y ejecución respecto al Convenio, sin perjuicio de su fiscalización por los órganos jurisdiccionales que resulten competentes para ello.

c) Cualesquiera otras que se encaminen al cumplimiento de este acuerdo o a su desarrollo conforme a los intereses comunes de las partes.

6. Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea urtean bitan bilduko da gutxienez, eta alderdietako edozeinek beharrezkotzat jotzen duenean.

6. La Comisión de Seguimiento del Convenio se reunirá al menos dos veces al año y cuando se considere necesario por cualquiera de las partes.

7. Bilboko Merkataritza Ganbera Bizkaiko Foru Aldundiko organoen egiaztapen-jardueren

7. La Cámara de Comercio de Bilbao, estará obligada a someterse a las actuaciones de

mende egongo da, erakunde laguntzaileekin eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten hirugarren pertsonekin batera.

comprobación por parte de los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, junto con las entidades colaboradoras y terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación.

Zortzigarrena. Justifikatzeko epea eta modua.

1. Bilboko Merkataritza Ganberak nahitaez justifikatu behar du betekizunak eta baldintzak betetzen dituela, bai eta dirulaguntza hori emateko edo baliatzeko jarduera egin dela eta helburua bete dela.

2. Ezarritako baldintzak bete izanaren eta hitzarmen honetan aurreikusitako helburuak lortu izanaren azken justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztu beharko da, lau hilabeteko epean, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea amaitzen den egunetik zenbatzen hasita, hau da, 2025eko apirilaren 30a baino lehen.

3. Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 59. artikuluan ezarritako modalitatea erabiliko da; beraz, onuradunak justifikazio-kontu bat aurkeztu beharko du, Kontabilitate eta Auditoretza Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko gisa inskribatutako kontu-auditore baten txostenarekin batera.

4. Kontu-auditoreak berrikusi beharreko justifikazio kontuan ondoko agiri hauek bilduko dira:

a) Diru-laguntzaren xede diren jardueretan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatzen duen jarduketa-memoria, egindako jarduerak

Octava. Plazo y forma de justificación.

1. La Cámara de Comercio de Bilbao está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

2. La justificación final del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en este convenio deberá presentarse a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica en un plazo de cuatro meses a partir de la fecha fin de plazo de ejecución de las actividades previstas en este convenio, esto es, como máximo el 30 de abril de 2025.

3. La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos será la de la modalidad establecida en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por lo que la beneficiaria deberá presentar una cuenta justificativa acompañada de un informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría.

4. La cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora de cuentas contendrá la siguiente documentación:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación

eta lortutako emaitzak adierazita.

de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

Aurreikusitako helburuak lortu direla egiaztatzeko, memoriak, hala badagokio, informazioa sexuaren eta jatorriaren arabera bereizita eman beharko du, hori ezinezkoa den kasuetan izan ezik. Kasu horietan, behar bezala justifikatu beharko da egoera.

La memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo y procedencia geográfica, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

b) 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituena:

b) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2024, que contendrá:

1) Hitzarmenaren xede den diruz lagundutako proiektuari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera-orria. Diru-sarreren eta gastuen egoera-orri hori horretarako ezarritako ereduaren arabera egin beharko da. Eredu hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren web-orrian dago eskuragarri.

1º. Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado objeto del convenio. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse según el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica.

2) Aurreko atalean adierazitako gastuen orriko partida bakoitzeko, diruz lagundutako jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, honako datu hauekin: hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta, behar denean, ordainketa data. Dirulaguntzaren eskaera egitean aurkeztutako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira.

2º. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas relativas al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención.

3) Gastuen zerrendan sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideen aipamena.

3º. Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación de gastos.

4) Diru-sarreren egoera orria osatzen duten partidetariko bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen,

4º. Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas o ingresos o

laguntzen, diru-sarreren edo baliabideen zerrenda xehakatu bat. Horietariko bakoitzaren zenbatekoa eta iturria adieraziko dira.

recursos que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.

Hainbanaketa bidez zenbateko bat esleitzen den kasuetan, hitzarmen honen xede diren jarduketei esleitutako guztizko gastuaren ehunekoa zehazteko aukera emango duen kalkulu-sistema aurkeztu beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto de este convenio.

c) Ezarritako gainerako betebeharrak (dirulaguntza zabaltzea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialen erabilera, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk) betetzen direla justifikatzeko memoria, betebehar horiek betetzen direla egiaztatzen duten txostenak, adierazpenak eta dokumentuak erantsita. Justifikazio-memoria hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean horretarako ezarritako ereduaren arabera beteko da.

c) Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas -difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales- adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos. Dicha memoria justificativa se cumplimentará de acuerdo con el modelo dispuesto a tal efecto en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica.

5. Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan izandako goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Horretarako, kontuan hartuko da laguntzaren eskabidean adierazitako kontzeptuen araberako aurrekontu-banaketa. Justifikatutako zenbateko osoak, klausula honetan ezarritako irizpideen arabera egin daitezkeen aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, dagokion ez-betetze prozedura izapidetuko da.

5. Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. Para ello se tendrá en cuenta la distribución de presupuesto por conceptos señalada en la solicitud de la ayuda. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en esta cláusula, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

6. Gastu bakoitzaren egiaztagiriak erakunde onuradunaren esku gorde beharko dira, egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jardueretarako, hitzarmena indarrean dagoen bitartean gutxienez, eta, nolanahi ere, aplikatzekoa den araudiak zehaztutako denboran, dokumentazio horren izaera kontuan hartuta.

6. Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar, al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

7. Auditoreak egin behar duen txostenaren irismena eta edukia Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduak (foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horrek) 3. eta 7. artikuluetan ezarritakoak izango dira, eta diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudiko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude.

7. El alcance y contenido del informe a emitir por la persona auditora será el establecido en los artículos 3 y 7 de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

8. Espedientea ixteko berrikuspenean, honakoa egiaztatuko da:

a) Hitzarmen honetan ezarritako jarduera guztiak gauzatu dira,

b) erakunde onuradunak jarduera honi buruz aurkeztutako justifikazio guztiak jasotako laguntza publiko edo pribatu guztien berdinak edo handiagoak dira,

c) hitzarmenaren arabera bete da xedea, bi alderdien nahierara.

8. En la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

a) se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

b) la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria relativas a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

c) el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Bederatzigarrena. Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Novena. Régimen de modificación del convenio.

1. Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu baino lehen, baimena eska diezaioke Bizkaiko Foru Aldundiari, diruz lagundutako jardueraren ebazpenean aldaketak egin ahal izateko, hala nola finkatutako epeak luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzea; erakundeak baimena eman dezake ustekabeko arrazoietan edo jarduketaren xedearen onerako beharrezko arrazoietan oinarrituta denean eta betiere akordioaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta beste inoren eskubideen kaltetan jotzen ez bada.

2. Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu baino bi hilabete lehenago egin beharko da gutxienez, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko egin beharreko izapideak egiteko, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluaren arabera. Aldaketa-eskaera horri buruzko berariazko ebazpenik ematen ez bada, aldaketa hori eman ez dela ulertuko da.

3. Dirulaguntzaren organo emaileak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, alderdi interesdunarekin bildu ondoren, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira edo, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten ala arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

4. Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 71. artikuluaren babesean, dirulaguntza jasotzen duen erakundeak justifikazioan azaltzen duenean hura emateko

1. La entidad beneficiaria podrá solicitar de la Diputación Foral de Bizkaia, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad del acuerdo y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

2. Dicha solicitud deberá realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el artículo 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a la solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

3. El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

4. Asimismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han

kontuan hartu diren baldintzak aldatu direla eta aldaketa horiek ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan zutela, betiere dirulaguntzaren izaera edo xedea aldatzen ez badute, hura onartzeko aldez aurretiko administrazio baimenaren izapidea alde batera utzita, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onetsi ahal izango du, betiere onespen horrek hirugarren pertsonen eskubideak kaltetzen ez dituenean eta 5/2005 Foru Arauaren arabera erakunde onuraduna dagozkion zigorretatik salbuetsi gabe.

producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que no alteren la naturaleza ni objetivos de la subvención que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Hamargarrena. Azpikontratatzeko baldintzak.

1. Proiektu hau garatzeko, erakunde onuradunak hirugarren pertsona batzuk kontratatu behar ditu, ez baitauka langile nahikorik jarduera guztiak egiteko. Halaber, osorik edo zati batean azpikontratatu ahal izango du, baita diruz lagundutako jardueraren % 100 ere. Nolanahi ere, Bilboko Merkataritza Ganberak lidergoari eta diruz lagundutako proiektua gauzatzeko behar diren giza baliabideen eta baliabide materialen antolaketari eta zuzendaritzari eutsiko die.

2. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen duenean eta zenbateko hori 60.000,00 eurotik gorakoa denean, azpikontratazioa idatziz egingo da, eta Ekonomia Sustapeneko Departamentuko foru-diputatuaren aldez aurreko baimena beharko du, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, zeinak 45 egun balioduneko epean ebatziko baitu. Berariazko

Décima. Condiciones de subcontratación.

1. Para el desarrollo de este proyecto, la entidad beneficiaria se ve obligada a contratar con terceras personas puesto que no dispone de suficiente personal para la realización de todas las actuaciones. También podrá subcontratar total o parcialmente, incluso hasta el 100% de la actividad subvencionada. En todo caso, la Cámara de Comercio de Bilbao mantendrá el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

2. Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000,00 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Dpto de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles. En caso de no mediar resolución

ebazpenik ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasunez.

expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Hamaikagarrena. Emandako dirulaguntzaren zabalkundea.

Bilboko Merkataritza Ganberak jaso duen dirulaguntza publikoa dela erakusteko publizitate egokia egin behar du. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudia eta finantzaketa publikoari buruzko testua sartuko ditu karteletan, oroigarrietan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezkoetan, komunikabideetan egindako aipamenetan, eta diruz lagundutako xederako egokiak diren eta aurrekoen antzeko eraginkortasuna izan dezaketen guztietan.

Undécima. Difusión de la subvención concedida.

La Cámara de Comercio de Bilbao deberá adoptar las medidas correspondientes para publicitar de forma adecuada el carácter público de la subvención recibida mediante inclusión de la imagen institucional de la Diputación Foral de Bizkaia, leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación y otras que resulten adecuadas al objeto subvencionado y de eficacia equivalente a las mencionadas.

Hamabigarrena. Hitzarmena azkentzea.

1. Hitzarmen hau iraungi egingo da hitzarmenaren xede diren jarduerak betetzen direnean.

2. Erakunde onuradunak hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak ahalmena izango du hitzarmena suntsiarazteko.

3. Hitzarmena amaitzeak ez du esan nahi erakunde onuradunak hitzarmenetik eratorritako betebeharrak bete behar dituenik.

Duodécima. Extinción del convenio.

1. El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

2. El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para su resolución.

3. La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamahirugarrena. Norberaren ekimenez dirulaguntza itzultzea.

1. Bilboko Merkataritza Ganberak dirulaguntza hori bere kabuz itzultzeko

Decimotercera. Devolución de la subvención por propia iniciativa.

1. La Cámara de Comercio de Bilbao tendrá la posibilidad de proceder a la devolución

aukera izango du, Administrazioak aldez aurretik errekerimendurik egin gabe, Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiari jakinarazi ondoren.

2. Entitate onuradunaren ekimenez, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunen bidez itzuliko da.

Hamalaugarrena. Lankidetza-obligazioak.

Bilboko Merkataritza Ganbera, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo haren justifikazioarekin zerikusia duten hirugarren pertsonak behartuta daude lankidetza ematera eta Foru Administrazioko organoek eskatzen dieten dokumentazio guztia ematera, bai eta, Erkidegoko araudiaren arabera, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoei ere, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Hamabosgarrena. Datu pertsonalen babesa.

Hitzarmen honi datuen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

voluntaria de esta subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación a la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica.

2. La devolución a iniciativa de la entidad beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Decimocuarta. Obligación de colaboración.

La Cámara de Comercio de Bilbao, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Decimoquinta. Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamaseigarrena. Araubide juridikoa.

1. Hitzarmen hau administratiboa da, eta, zehazki, hauek aplikatuko dira: 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena; 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duena, Bizkaiko Foru Aldundiaren 16/2018 Foru Dekretuak aldatua, otsailaren 27ko 16/2018 Foru Dekretua, ingurumeneko beste xedapen publiko batzuk onartzen dituena, eta beste klausula sozial batzuk onartzen dituena.

2. Aurreko arauetan aurreikusi ez den orotan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, 169/2014 Aurrekontuen Foru Araudiaren testu bategina eta zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen zuzenbide administratibo edo substantiboko beste edozein arau aplikatuko dira.

3. Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio agindu honen interpretazioa, ondorioak, suntsiarazpena eta betearazpena direla-eta sortzen diren gorabehera guztiak ebaztea administrazio-bidean, eta haren ebazpenak berehala betearazi beharrekoak izango dira.

4. Hitzarmen honen ondorioz sor daitezkeen auziak, izaera juridiko-administratiboa dutenez, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira,

Decimosexta. Régimen jurídico.

1. Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018,de 27 de febrero, por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

2. Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014 así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

3. Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

4. Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso

Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998., de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamazazpigarrena. Arau-hausteak eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

Decimoséptima. Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazortzigarrena. Bateragarritasuna edo bateraezintasuna xede bererako beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin.

Decimoctava. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

1. Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru laguntza, laguntza, sarrera edo baliabideekin, nazioko, Europar Batasuneko edo nazioarteko erakundeetako edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetakoak, betiere diru laguntza edo laguntza horiek arautzeko araudiak ezar lezakeenari kalterik egin gabe. Hala ere, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraikiz, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago

1. La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

2. Erakunde onuradunak hitzarmen honen xede diren jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, horren berri eman beharko dio, modu frogagarrian, Bizkaiko

2. La entidad beneficiaria, en caso de obtener otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades objeto de este convenio, deberá comunicarlo de modo fehaciente a la Dirección General de

Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiari, eta, hala badagokio, bere ekimenez egindako itzulketa-gutunaren kopia aurkeztu beharko du.

Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, acompañando copia de la carta del reintegro que, en su caso, hubiera realizado por propia iniciativa.

Eta hala ager dadin eta behar diren ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmena sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.